150.5 Cahinook.

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

421
C382
G4
1891
(R)

# GILL'S DICTIONARY

OF THE

# CHINOOK JARGON.

## ENGLISH-CHINOOK AND CHINOOK-ENGLISH.

THIRTEENTH EDITION.

REVISED, CORRECTED AND ENLARGED.

Portland, Oregon:
J. K. GILL & CO., PUBLISHERS.
1891.
S. C. BEACH, PRINTER.

# J. K. GILL & CO.,

Carry a Complete Stock of

# STATIONERY,

*BLANK BOOKS,*

*WRITING PAPERS,*

*GOLD and STEEL PENS,*

*INKS, SLATES, Etc.*

We import directly from manufacturers, and can offer

*THE VERY LOWEST RATES.*

—

*"MT. HOOD" WRITING PAPERS,*

*"COLUMBIA" ENVELOPES,*

*ARNOLD'S INKS,*

*FABER'S PENCILS, Etc., Etc.*

We ask the patronage of, and offer special advantages to, *Dealers in Stationery*, etc., throughout the Northwest.

J. K. GILL & CO.,

73 & 75 First and 25 Oak Streets,

Portland, Oregon.

GILL'S

# DICTIONARY

OF THE

# CHINOOK JARGON

WITH EXAMPLES OF

## USE IN CONVERSATION.

[Compiled from all vocabularies, and greatly improved by the addition of necessary words never before published.]

---

THIRTEENTH EDITION.

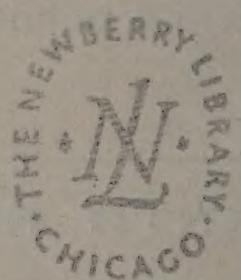
---

PORTLAND, OREGON:
PUBLISHED BY J. K. GILL & CO.,
BOOKSELLERS AND STATIONERS.
1891.

Entered according to Act of Congress, in the year 1891, by

J. K. GILL & CO.,

in the office of the Librarian of Congress, at Washington.



## EXPLANATORY SUGGESTIONS.

Tribes from different regions of country made slightly different use of the Chinook and varied its pronunciation slightly.

The phonetic spelling, accents, etc., of this edition give the most generally accepted form of Chinook as used by old pioneers and the Indians themselves.

The examples of conversation given in the appendix will show that the "grammar" of the jargon was very deficient.

The pronunciation of the Chinook can only be thoroughly learned by conversation with the Indians, whose deep gutturals and long-drawn vowels are beyond the power of our alphabet to represent. Most of their words are unaccented, the stress of voice falling upon the emphatic word of a sentence rather than upon particular syllables. As far as possible the present edition represents by accents and marked vowels the exact sounds.

*A final*, as in wa-wa, klat-a-wa, and similar words, has usually the sound of *aw*. *Ah* is pronounced either as *ah* or as *o* in *not*, the pronunciation varying slightly among different tribes. *E* long and the short sound of *I* are nearly identical in Chinook, except final *e* or *ee*, which have the same value as in English.

*O* and *u* are pronounced as in similar English syllables, except where marked otherwise.

*K* is the most difficult sound to represent and pronounce in the Indian vocabulary. The nearest representation of the sound is in the *gh* or *ch* in the words *loch*, as used in Scotland, and the German *ich*.

A brief use of the Dictionary, with the aid of any person who has a reasonable knowledge of the jargon, will render any student of the Chinook all necessary aid to a proper understanding and fluent use of the language.

In the twelfth edition of this Dictionary we added a small Appendix of necessary words which had been omitted from the earlier issues. This Appendix forms a part of the present book. (See page 61.)

There are no grammatical rules, or next to none, in the jargon. For example, "le doo" means either finger or fingers; "la-moo-to" a sheep or a hundred sheep.

A shift is made to express the comparison of adjectives, as: "kloshe," good; "*weght* kloshe," better, or literally more good, "*elip* kloshe," best.

# PREFACE.

The first attempt at publication of the trappers' and traders' Indian Jargon in use among the coast and interior tribes of the Northwest, was made in ~~1780~~ (?), by John Jewett, a sailor who was captured from the ship *Boston*, (1803) which was surprised by Indians at Nootka Sound, her captain and crew murdered—the sailor who issued his adventures under the title "The Captive in Nootka," and later the "Traders' Dictionary," being the only survivor.

Several little books, mostly for traders' use, have been printed in this jargon. A worthy missionary published quite a number of hymns translated from English, in Chinook. This hymn book has been the most important use of the language in the field of *belles-lettres*.

The language of the native Indian is seldom heard, The progressive English is forcing its way even into the lodges of the most savage tribes, and many of the original Indian dialects of the coast, of which Chinook was the most important, have disappeared entirely, with the nations that spoke them.

Of the ancient language of the Chinooks about three hundred words are given in the present dictionary; the remainder being words from other coast languages, Yakima, Wasco, Nez Perce and other tongues.

It is a remarkable fact thal the Indian tribes, occupying so small a territory, and compelled to traffic, travel, make war and carry on such intercourse as their nomadic life required, spoke languages as different as the modern Spanish is from English. These languages were almost as numerous as the tribes themselves. In the strip of territory

from the mouth of the Willamette to the ocean, at least five distinct languages were spoken, the Wahkiakum, Cowlitz, Multnomah and other tribes using among themselves only their own tribal language; but in voyages along the rivers or in hunting parties in the mountains, the Wasco Indian who happened to meet the Clatsop—one from the mouth of the Columbia and the other from central Oregon, made himself perfectly understood in this accommodating jargon, which was in use from the Rocky Mountains to the Pacific as a *trading* language. A similar need exists among the great civilized nations of to-day, and it is a far greater necessity than the barbarous tribes of the northwest could ever have experienced.

With the coming of the white man, making known to the Indian the weapons, the luxuries and the vices of civilization, came the need of extending the Chinook to cover these new conditions. He could not say "carbine" so the word became "calipeen." The Canadians called the hand "*le main*," and the Indian came at last to use nearly the same sound. Thus English and French words were grafted upon the Chinook jargon. The present edition has been made as nearly perfect as possible by comparison with all existing authorities, and the addition of very many words never before published in any Chinook Dictionary, though in common use. The vocabulary was entirely revised and corrected by a gentleman familiar with Chinook and many Indian languages from boyhood, and the publishers, who have sold thousands of previous editions, confidently recommend this little book as the *ne plus ultra* of Chinook dictionaries.

Portland, Oregon, July 1, 1891.

# ENGLISH—CHINOOK.

## A

Above. Sáh-a-lē.
Abdomen. Yah-wáh-tin.
Abscond. Káp-swal-la klát-a-wa.
Absolve. Mam-ook stŏh.
Acorn. Kah-náh-way.
Across. In-a-tí.
Afraid. Kwass.
After. Kim-tah.
Again. Weght.
Ague. Cole-sick.
Ah! (Admiration.) Wah!
Ah. (In pain.) A-náh.
Alike. Káh-kwa.
All. Kón-a-way.
Almighty, (the). Sáh-a-lē ty-eé.
Almost. Wake si-áh.
Alms. (To give.) Mam-ook klă-hów-iam.
Alone. Ko-pet íkt.
Always. Kwón-e-sum.
Although. Kegh-t-chie.
American. Boston man.
Amusement. He-he.
And. Pee.
Amass. Is'-kum.
Angel. Ta-máh-na-wis.
Angry. Sol-leks.
Apple. Lē-póme.
Apron. Kís-su.
Arithmetic. Mam-ook tzúm
Arbutus. Lahb.
Arrest. Mam-ook haul.
Arm. Le-máh.
Arise. Mit-wit.
Arrive (at.) Ko.
Arrow. Stick klí-a-tan.
As if. Káh-kwa spose.
Ascend. Klát-a-wa sáh-a-le.
Ask. Wá-wa.
Assistance. E'-la-han.
At. Kó-pa.
Aunt. Kwal'h.
Autumn. Tén-as cole íll-a-he.
Avaunt. Klát-a-wa.
Awl. Shoe-kéep-woot.
Axe. Lă-hásh.

## B

Bad. Kúl-tus.
Bag. Le-sác.
Ball. Le-băl.
Bargain. Már-kook.
Barrel. Ta-mó-litsh.
Barley. La-shéy.
Bark. Stick-skin.
Basin. Két-ling.
Basket. O-pĕk-wan.
Bath. Mám-ook wásh.
Bat. Po-lák-le kúl-a-kúl-a.
Beach. Pó-lal-le íll-a-he.
Beads. Kă-mō-suk.
Bear (black). Chet-woot, (grizzly bear), Si-ám.
Beat (to). Kók-shut.
Beaver. Eé-na.
Because. Keh-wa.
Become (to). Cháh-co.
Bed. Bed.
Before. E'-lip.
Begone. Klát-ă-wa.
Behave. Mam-ook klóshe.
Behind. Kím-ta.
Bell. Tin-tin.
Below. Kée-quil-ly.
Belly. Yah-wáh-tin.
Belt. La-san-jél.
Berries, O'lil-lies.
Best. E-lip klóshe.
Between. Pat-suk.
Beyond. Yáh-wa.
Big. Hy-as.
Bird. Kúl-a-kúl-a.
Biscuit. La-bis-queé.
Bit or dime. Bit.
Bitter. Klile.
Black. Klāle.
Blackberries. Klík-a-muks.
Blanket. Pa-sé-se.
Blind. Ha-lo see-ŏw-ist.
Blood. Píl-pil.
Blow out. Mam-ook póh.
Blue (light). Spó-ah.
Blue (dark). Klāle.
Blunder (to). Tseé-pee.
Boar. Man cō-sho.
Board. La-plásh.
Boat. Boat.
Bob-tailed (a bob-tailed horse.) Sís-ki-you.
Boil (to). Lip-lip.
Bold. Wake kwáss.
Bone. Stone.
Boots. Stick shoes.
Bore (to). Mam-ook thál-whop.
Borrow (to). A-yáh-whul.
Boss. Ty-eé.
Both. Kón-a-mox.
Bottle. La-bō-tái.
Bow. O-pit-kegh.
Bow (of a boat.) Nose.
Bowl. O'os-kan.
Box. La-că-sétt.
Boy. Ten-as mán.

Bracelet. Klík-wal-le.
Brass. Pil chík-a-min.
Brave. Skoó-kum túm-tum.
Bread. Píah sáp-po-lil.
Break. Kók-shut.
Breast. To-tóosh.
Breech-clout. O-poots sill.
Bridle. La-bleéd.
Bright. Te-wágh.
Bring (to). Mam-ook cháh-co.
Broad. Kluk-úhl.
Broken. Kók-shut.
Brook. Ten-as chúck.
Broom. Bloom.
Brother-in-law. Eé-keh.
Brother. Kár-po, if older; Ow, if younger. (Male cousin the same.)
Bucket. Ta-mó-litsh.
Buck. Man mów-ich.
Buffalo. Moós-moos.
Bullet. Le-băl or klí-e-tan.
Bundle. Kŏw.
Burn. Mam-ook pí-ah.
But. Pee.
Butter. To-toosh gleese.
Button. Chil-chil.
Buy (to). Mar-koók.
By. Kó-pa.
By-and-by. Win-a-pie ; al ki.

## C

Cabbage. Cabbage.
Call (to). Wá-wa.
Calf. Ten-as móos-moos.
Calm. Ha-lo wind.
Candle. La-shán-dél.
Canoe. Ca-ním.
Cap. Se-áh-pō.
Capsize. Keél-a-pie.
Car (R. R.) Pí-ah chíck-chick.
Carrot. Le-căl-let.
Carry (to). Ló-lo.
Cart. Chíck-chick.
Cascade. Túm-wa-ter.
Cask. Ta-mó-litsh.
Cat. Puss-puss.
Catch. Is'-kum.
Cattle. Moós-moos.
Cayote. Tól-a-pus.
Cedar. Ca-ním stick.
Cellar. Ket-wil-la.
Certainly. Nah-wit-ka.
Chain. Chíck-a-min lōpe.
Chair. La-sháse.
Change (to). Hooē-hooē.
Cheat (to). La-láh.
Chicken. La-poól.
Chief. Ty-eé.
Child. Ten-as mán.
Chilly. Ten-as cole.
Christmas-day. Hy-as Sunday.

Chimney. La-shém-ma-nā.
Circle. Qué-u-qué-u.
Clams. O'-na.
Clay. Ill-a-he.
Clear (to). Cháh-co kláh.
Clock. Hy-as watch.
Cloth (cotton). Sail.
Clouds. Smoke.
Coat. Ca-pó.
Coffee. Kau'-pā.
Color. T'zum.
Comb (to). Mam-ook cómb.
Come on. Hy-ak.
Come (to). Cháh-co.
Command (to). Wá-wa.
Conceal. Ip-soot.
Confess (to). Yi-em.
Conjuring. Ta-máh-na-wis.
Conquer (to). Tó-lo.
Cook (to). Mam-ook múck-a-muck.
Cool (to). Mam-ook cole.
Copper. Pil chick-a-min.
Cord. Ten-as lope.
Corn. Ye-solth.
Corral. Kul-lah.
Cough. Hóh-hoh.
Cougar. Hy-as puss-puss.
Council. Mam-ook túm-tum.
Count. Mam-ook kwun-num.
Country, Ill'-a-he.
Cow. Klooch'-man moós-moos.
Crab-apple. Pŏw-ich.
Cranberry. Só-le-me.
Crazy. Pil-ton.
Cream color. Le-clém.
Crockery. Pí-ah lah.
Crooked. Ky-wa.
Cross (the). La-cló-a.
Crow. Caw-caw.
Cry (to). Cly.
Cure (to). Mam-ook klóshe
Curly. Hunl-kih.
Cut (to). Tl'kópe.

## D

Dagger. Ul-cut o-pít-sah.
Dance (to). Tănse.
Dark. Po-lak-ly.
Day. Sun.
Daybreak. Ten-as sun.
Daughter. Ten-as kloóch-man.
Dead. Mém-a-loose.
Deaf. Ik-poo ikwo-lon.
Dear. Hy-as mah-kook.
Decrease. Cháh-co ten-as.
Deep. Hy-as kee-quil-ly.
Deer. Mów-ich.
Deity (the). Sáh-a-lē ty-eé.
Delirious. Hul-oi-me la-táte.

Delude. Mam-ook sē-pe.
Deluge. Pah-tl chuck.
Demand (to). Skoó-kum wá-wa.
Demon (or Devil). Me-sáh-che ta-máh-na-wis.
Descend. Klát-a-wa kee-quil-ly.
Desert (to sneak off.) Káp-swal-la klát-a-wa.
Desire. Tík-eh.
Destroy. Mam-ook hā-lo.
Devil. Dē-aúb.
Die (to). Cháh-co hālo.
Diet. Múck-a-muck.
Dig. Mam-ook ill'-a-he.
Difficult. Kull.
Dime. Ikt bit.
Directly. Tshí-keh.
Displeasure. A-nāh.
Dive (to). Klát-ă-wa kee-quil-ly chúck.
Do (to). Mam-ook.
Doctor. Doc-tin ; keel-al-ly.
Doe. Klooch-man mów-ich
Dog. Ków-mux.
Dollar. Dolla.
Door. La póte.
Down. Whim.
Down stream. Mí-mee.
Doze. Tík-eh móo-sum.
Drawers. Kee-quil-ly sa-kúl-eks.
Drink (to). Muck-a-muck chuck.
Drive (to). Kish-kish.
Drown (to). Mém-a-loose ko-pa chúck.
Drunk. Páhtl-lnm.
Dry. Dly.
Duck (Mallard). Kweh-kweh ; hahl-hahl.
Dumb. Wáke wá-wa.
Dust. Pó-lal-ly.

## E

Each. Ko-pet íkt.
Eager. Hy-as tík'-eh.
Eagle. Chak-chak.
Ear. Kwo-lon.
Earn. Lo-lo.
Earnest. Skoo-kum mám-ook.
Early. Ten-as sún.
Earth. Ill-a-he.
East. Sun cháh-co.
Eat (to). Múck-a-muck.
Ebb tide. Chuck klát-a-wa.
Effeminate. Káh-kwa klooch'-man.
Egg. Le sep.
Eight. Stó-te-kin.
Elbow. Kim-tah la-máh.
Elevate (to). Mam-ook sáh-a-lē.
Elk. Móol-lok.

Elope (to). Kap-swal-la kloóch-man klát-a-wa.
Embark. Klát-a-wa ko-pa ca-nim.
Embrace. Bā-bay'.
Emigrate. Klát-a-wa kopa hul-oi'-me ill-a-he.
Enclosure. Kul-lah.
End. O-poots.
Enemies. Me-sáh-chie til-la-kums.
English / Englishman } King George.
Enough. Hy-u, or ko-pet.
Enquire. Tik-eh kum-túx.
Entrails. Kee-quil-ly ya-kwáh-tin.
Enumerate. Mam-ook tzúm.
Equal. Kón-a-mox.
Erect. Mit-wit; di-ráte.
Escape. Klóshe klát-a-wa.
Eternal. Kwón-ē-sum.
Evening. Ten-as po-lák-ly.
Every. Kón-a-way.
Everywhere. Kón-a-way kar
Ewe. Kloóch-man la-moó-to.
Examine. Nán-ich kum-tux.
Exchange. Hooē-hooē.
Exert. Klóse mam-ook.
Expel. Mam-ook marsh.
Expire. Cháh-co hā-lo.
Explain. Pot-latch kum-túx.
Exterminate. Kón-a-way hā-lo.
Extinguish. Mam-ook mĕm-a-loose.
Extraordinary. Hy-as hul-oí-me.
Eyes. See-ŏw-ist.

## F

Face. See-ŏw-ist.
Fact. Wāke kla-mín-a-wit.
Fade (to). Cháh-co spō-ŏh.
Faded. Spō-ŏh.
Fall. Klát-a-wa whím.
Fallow. Kull íll-a-he.
False. See-pe.
Falsehood. Kla-mín-a-wit.
Family. Ní-ka tíl-a-kum.
Famine. Hā-lo múck-a-muck.
Far. Si-áh'.
Fast (quick). Hy-ak.
Fast (tight). Kwult.
Fasten (to). Kŏw.
Fat. Gleese.
Father. Pap-pah.
Fathom. It-lan.
Fear. Kwass.
Feast. Hy-íu múck-a-muck.
Feet. La pe-á.
Fence. Kul-lah.

Fell, (as a tree). Mam-ook whím.
Female. Kloóch-man.
Fetch. Mam-ook cháh-co.
Fever. Waum sick.
Few. Ten-as hy-iu.
Field. Klóshe ill-a-hē.
Fight (to). Mam-ook sól-eks.
Fight (with fists). Mam-ook puk-puk.
Figured (as calico). T'zum.
File. La lim'.
Fill (to). Mam-ook páh-tl.
Fin. Pish le-máh.
Find (to). Klap.
Fine. Klōshe.
Finish. Ko-pet.
Finger. Le-doo'.
Fire. Pí-ah; o-lap-it-ski.
First. E'-lip.
Fish. Pish.
Fish hook. Ik-kik.
Five. Kwín-num.
Flag. Hy-as Sunday sail.
Flea. So-pen é-na-poo; or
Flesh. Il-wit-le. [cho-tub.
Flies. Le moósh.
Flimsy. Wake skoó-kum.
Flint. Kil-it-sut.
Float. Klat-a-wa kò-pa chúck.
Flock. Hy-íu moos-moos; pe le-moó-to.
Flood. Páh-tl chúck.
Flour. Sap'-ō-lil.
Flowers. Klóshe típ-so.
Fly (to). Ka-wak.
Fog. Smoke.
Fold (sheep). Le-moó-to house.
Folks. Tíl-a-kum.
Folly. Pil-ton mam-ook.
Food. Múck-a-muck.
Fool or Foolish. Píl-ton.
Foot. Le pe-ā'.
Forage. Ill-a-he típ-so.
For ever. Kwón-e-sum.
For what? Pé kar-ta?
Forget (to). Mah-lé; ko-pet kum-tux.
Ford. Chuck. Chuck-oíe-hut.
Foreigner. Hul-oí-me til-a-kum.
Forenoon. E'lip sit-kum sún
Fork. La poo-shét.
Former. An-cut-ty.
Fortnight. Mox Sunday.
Found. Klap.
Fowl. La pool'.
Fox. Tăl-a-pus.
Frail. Wake skoó-kum.
Free. Wake e-lí-tē.
Freezing. Hy-as cole.
Frenchman. Páh-sé-ooks.
Fright. Cháh-co kwass'
Friend. Six.

Frolic. Mam-ook hé-he.
Frog. Sh-wah-kuk.
Frown. Káh-kwa sol-leks.
Fry (to). Mam-ook la-pó-el.
Frying pan. La-pó-el.
Full. Páh'tl.
Fundament. O-poóts.
Funeral. Lo-lo mem-a-loose tíl-a-kum ko-pa ill-a-he.
Fur. E-nah típ-so.

G

Gain. Tō-ló.
Gale. Skoó-kum wind.
Gallop (to). Kwal-lál kwal-lál.
Gallows. Stick mam-ook mém-a-loose kó-pa lope.
Gamble (to). Ith-el-coom.
Garden. Klóshe íll-a-he.
Gather (to). Ko-ku mulh.
Get (to). Is'-kum.
Get out. Marsh.
Get up. Mít-wit.
Ghost. Ta-máh-na-wis.
Gift. Kul-tus pót-latch.
Gipsy. Hul-oí-me tíl-a-kum.
Girl. Ten-as kloóch-man.
Give (to). Pót-latch.
Glad. Kwann.
Glass. She-lóck-um.
Gnaw. Mam-ook káh-kwa é-nah.
Go. Klát-a-wa.
Goad. Moós-moos stick.
God. Sáh-a-lē Ty-eé.
Gold. Pil chick-a-min.
Good. Klóshe.
Good-bye. Kla-hów-ya.
Goods. Ic'-tas.
Goose. Kal-ah ka-lah.
Gospel. Klóshe kum-tux.
Grain. Sáp-o-lil.
Grandmother. Nitz.
Grandfather. Chópe.
Grave. Mém-a-loose íll-a-he
Grass. Típ-so.
Grease. Gleése.
Greedy. Tik-eh kón-a-way.
Green. Péc-hug-h.
Grey. Gley; Le gley.
Grief. Cly tum-tum.
Grieve. Sick tum-tum.
Grizzly bear. Sí-am.
Grog. Lum-pe-chuck.
Grouse. Sí-wash la-pool'.
Grow. Cháh-co hy-ás.
Grumble. Sol-leks wá-wa.
Grunt. Wá-wa káh-kwa cō-shó.
Guard. Klóshe nán-ich.
Guard-house. Skoó-kum house.
Guilt; guilty. Me-sáh-che túm-tum
Gun. Suk wol-lal; gun.
Gunpowder. Pō-lal-ly.

## H

Habitation. Kwón-ē-sum mít-lite.
Hail. Cole snäss.
Hair. Yák-so ; Tip-so.
Half. Sít-kum.
Hallo. Nāh.
Halt. Kó-pet klát-a-wa.
Hammer. Le máh-tō.
Handcuff. Chíck-a-min mam-ook kow le-máh.
Hand. Le máh.
Hand (game of.) It-ló-cum.
Handkerchief. Hák-at-chum.
Handsome. Hy-as klóshe.
Hard. Kull.
Hare. Kwet shod-ee.
Harrow (to). Mam-ook comb íll-a-he.
Harangue. Skoó-kum wa-wa.
Harvest. Is'kum ché sap-o-lil.
Hat. Se-áh-po.
Hatch. Ten-as le pool ché cháh-co.
Haul. Pull.
Hawk. Shak-shak.
Hay Dly tip-so.
Hazel-nut. Tuk-wil-la.
He (or his). Yák-ka.
Head. La tāte.
Heal. Mam-ook klōshe.
Healthy. Wake sick.
Heap. Hy-íu mít-lite.
Hear. Kum-tux ko-pa kwo-lón.
Hearsay. Is'-kum yáh-ka wá-wa.
Heart. Túm-tum.
Heat. Cháh-co wam.
Heaven. Sáh-a-lē ty-eé íll-a-he.
Heavy. Till.
Heed. Klōshe nán-ich.
Help (to). Mam-ook é-lan.
Hen. La pool'.
Herb. Le-mes-sen tip-so.
Here. Yáh-kwa.
Hide. Skin.
Hide (to). Ip-soot.
High. Sáh-a-lē.
Hilarity. Hy-íu hé-he.
Hit (to). Kwúlh.
Hitch. Mam-ook kŏw.
Hog. Có-sho.
Hold. Wake marsh.
Hole. Klā-whóp.
Holiday. Sunday.
Home. Ní-ka house.
Honest. Wake kap-swal-la.
Hoof. Kú-i-tan kull le-peā'.
Hook. Hook.
Horn. Stone.
Horse. Kú-i-tan.
Horse shoes. Chíck-a-min shoes.

House. House.
How. Káh-tah.
How are you? Kla-hów-ya?
How large? Kon-sí hy-ás?
Huckleberries. Shot ó-lil-lies.
Hundred. Túk-a-mó-nuk.
Hungry. O-lo.
Hurry. Hy-ák ; howh.
Husband. Ikt man kwón-ē-sum mít-lite ko-pa ikt klooch-man.
Hut. Ten-as house.

## I

I (or me), Ní-ka.
Ice. Cole chuck.
Idle. Kul-tus mít-lite.
Idol. Stick pe-stone sáh-a-lē tyeé.
If. Spose.
Imbecile. Wake skoó-kum la-tāte.
Imbibe. Is'-kum ko-pa lăboos'.
Imitate. Mam-ook káh-kwa kón-a-way tíl-a-kum.
Immense. Hy-as.
Impostor. Kul-tus til-a-kum.
Imprison. Mít-lite ko-pa skoó-kum house.
In. Kó-pa.
Inability. Ków-kwult.
Increase. Cháh-co hy-íú.
Indeed. Whaah ; di-rate ná-wít-ka.
Indian. Sí-wash.
Indomitable. Skoó-kum la-táte.
Industrious. Kwón-e-sum mam-ook.
Inebriate. Kwón-ē-sum muck-amuck lúm.
Infant. Cheé ten-as.
Infirm. Wake skoó-kum.
Inform. Pot-latch kum-tux.
Inhale. Is'-kum wind.
Ink. Klale chuck mam-ook tzúm.
Innocent. Wake me-sáh-che.
In-shore. Mah-t-wil-le.
Instep. Sáh-a-le le-peā'.
Insult. Me-sáh-che wa-wa ko-pa tíl-a-kum.
Interpret. Mam-ook kum-tux hul-oí-me wá-wa.
Intoxicate. Cháh-co dlúnk.
Invite. Wa-wa cháh-co ko-pa ní-ka.
Iron. Chíck-a-min.
Island. Ten-as íll-a-he.
It. O'-coke ; or Yáh-ka.

## J

Jabber. Kul-tus wá-wa.
Jacket. Yútes-kut coat.
Jail. Skoó-kum house.
Jealous. Sick tum-tum.
Jehovah. Sáh-a-lē Ty-eé.
Jerk. Hy-ak haul.
Jerked-beef. Moos-moos itl-wil-le cháh-co dly'.
Jesuit. Le pleét.
Jesus. Sáh-a-lē Ty-eé ten-as man.
Job. Ten-as mam-ook.
Joke (to). Mam-ook hé-he.
Jolly. Hé-he tum-tum.
Joy. U-al-te.
Jug. Stone la-bo-tai.
Juice. Chuck cháh-co la-póme.
Jump (to). So-pé-na.
Just. Kwón-ē-sum di-rate klóshe.
Jury. Men tik-eh kum-tux kón-a-way me-sáh-che, pe mam-ook klóshe ko-pa tíl-a-kum.

## K

Kámass Root. La-kám-ass.
Kettle. Ket-ling.
Keel. Keé-quil-ly stick. ko-pa ship.
Keep (to). Wake pót-latch.
Kennel. Ków-mux house.
Key. La kléy.
Kin. Tíl-a-kum.
Kick (to). Chuck-ken.
Kill (to). Mam-ook mem-a-loose.
Kiss (to). Bā-bay'.
Kitten. Ten-as puss-puss.
Kind. Klōshe tum-tum.
Knave. Me-sáh-chie tíl-a-kum.
Knead. Mam-ook sap-o-lil pee chuck.
Knife. O'-pit-sah.
Knock (to). Kó-ko.
Knotty. Hunl-kih.
Know (to). Kum-tux.
Knowledge. Kum-tux.

## L

Labor. Mám-ook.
Lad. Ten-as mán.
Lack. Wāke hy-iú.
Lamb. Ten-as le-moó-to.
Lament. Cly tum-tum.
Lame. Klook-te-áh-wht.
Lamp. Mam-ook twáh.
Lamprey eel. Skwók-wol.
Land. Ill'-a-he.
Land Otter. In-a-mooks.

Language. La-láng.
Lane. De-lāte oé-hut.
Large. Hy-as.
Larceny. Káp-swal-la.
Lard. Có-sho glése.
Lark. Ten-as kúl-a kul-a.
Late. Kimp-ta cháh-co.
Lately. Ten-as an-cut-ty.
Last (hindermost). Kímp-ta.
Laugh. He-he.
Lawn. Klōshe tip-so ill-a-he.
Leaf. Típ-so.
Lean. Ha-lo glése.
Lean (to). Lágh.
Learn. Is'-kum kum-túx.
Least. Ten-as.
Leap (to). So-pé-nah.
Leave (to). Klát-a-wa.
Leave off (to). Kó-pet.
Lead. Klí-e-tan.
Leather. Dly moós-moos skin.
Leg. Te-áh-wit.
Leggings. Mi-táss.
Lend (to). A-yáh-whul.
Lick (to). Klák-wun.
Lie (to). Kla-min'-a-wit.
Lie (to repose). Moó-sum.
Lift (to). Mam-ook sáh-a-lē.
Light (not heavy). Wake till.
Light (daylight). Twáh.
Lightning. Sáh-a-lee piah.
Like. Káh-kwa.
Like (to). Tik-eh.
Listen (to). Né-wha.
Little. Ten-ás.
Live (to). Mit-lite.
Limb. Stick le-máh.
Locomotive. Pi-ah chick-chick.
Long. Youtl-cut.
Long ago. Ahn-cut-te lá-lee.
Look (to). Nán-ich.
Look here. Náh!
Look out. Kloshe nán-ich.
Looking glass. She-lok'-um.
Loose. Stóh.
Lose the way (to). Tsó-lo.
Lost. Marsh.
Louse. E'-na-poo.
Loud. Skoō-kum wá-wa.
Love (to). Tík-eh.
Lower. Mam-ook keé-quil-ly.
Lumber. La plásh.

## M

Mad. Sól-leks
Madam. Kloóch-man.
Magic. Ta-máh-na-wis.
Magistrate. Ty-eé.

Magnify. Cháh-co hy-as.'
Male. Man.
Malice. Me-sáh-che tum-tum.
Man. Man.
Manage. Kum-túx ik-ta.
Mankind. Kón-a-way túl-a-kum.
Mane. Kú-i-tan yók-so.
Manacle. Mam-ook kow-le-máh ko-pa chíck-a-min.
Manual. Mam-ook ko-pa le-máh.
Mansion. Hy-ás house.
Many. Hy-iú.
Mark. Tzum.
Mark (to). Mam-ook tzum.
Marry (to). Mal-leh.
Marble. Klōshe stone.
Market. Mar-kook house.
Marl. Skoó-kum ill-a-hee.
Marrow. Gleese mit-lite ko-pa bóne.
Mast. Ship stick.
Master. Ty-eé.
Mass (ceremony of). La măsse.
Mat. Klis-kwis.
Mattock. Le pé-osh.
Mayor. Town ty-eé.
Meal (a). Múck-a-muck.
Mean. Wake klōshe.
Measure (to). Tá-nim.
Meat. Il-wit-le.
Mellow. Pah'tl pi-ah.
Melt. Cháh-co klim-min'.
Mental. Kó-pa táte.
Merchant. Mar-kook tíl-a-kum.
Merry. Hee-hee tum-tum.
Metropolis. Hy-as town.
Medicine. Le mes-sén.
Mend (to). Mam-ook tip-shin.
Menstruate. Marsh pil-pil.
Metal. Chíck-a-min.
Middle (the). Kát-suk.
Midnight. Sít-kum po-lákle.
Migrate. Klát-a-wa kár
Mind (the). Túm-tum.
Milk. To-toósh.
Mill. Moo-láh.
Mire. Wéght.
Minnow. Ten-as pish.
Minister. La plāte.
Miracle. Hul-oí-me mám-ook.
Mirth. Te-he.
Miss (to). Tsé-pe.
Mistake (to). Tsé-pe sít-kum.
Mite (a little). Ten-ás.
Moccasins. Skin shoes.
Molasses. Me-láss.
Money. Chíck-a-min.
Month. Moon.

Mole. Skad.
Moon. Moon.
More. Weght.
Morning. Ten-as sún.
Moral. Klōshe.
Moose. Hy-as mów-ich.
Mosquito. Me-lak-wa.
Mother. Ma-ma.
Mountain. La Mon-tá.
Mouse. Hoól-hool.
Mouth. La boos'.
Move. Wake mit-lite.
Mow (to). Tl'-kó-pe típ-so.
Much. Hy-iú.
Mule. Le-mél.
Mum. Wake wá-wa.
Murder. Mam-ook mém a-loose.
Muse. Mam-ook tum-tum
Music. Tin-tin.
Musket. Musket.
Mussels. Tō-luks.
Mustard. P-iah tip-so.
Mute. Hā-lo wá-wa.
Mystery. Hy-as hul-oí-me.
My or mine. Ní-ka.

## N

Nail. Le cloó.
Name. Yáh-hul.
Naked. Wake ík-tah mít-lite.
Nap. Ten-as moó-sum.
Nasty. Wake klōshe.
Navigate. Klat-a-wa ko-pa chúck.
Near. Wake si-áh.
Neat. Klōshe.
Neck. Le coó.
Needle. Keep-woot.
Need. Hy-as tík-eh.
Negro. Klale tíl-a-kum.
Neighbor. Tíl-a-kum mít-lite wake si-ah.
Nest. Kúl-a-kul-a house.
New. Chee.
Never. Wake kon-se.
Night. Po-lák-le.
Nigh. Wake sí-ah.
Nine. Kweést.
No. Not; wake.
Nobody. Wake kláx-ta.
Noise. La tláh.
None. Ha-ló.
Nonsense. Kul-tus wá-wa.
Noon. Sit-kum sún.
North. Sto-be-ló.
Nose. Nose.
Nothing. Wake ík-tah.
Notwithstanding. Keght-che.
Nozzle. Nose.
Nutriment. Múck-a-muck.

## O

)ak. Kúll stick.
)ar. La-láhm.
)ats. La-win.
)btain. Is-kum.
)bscene. Me-sáh-che.
)bserve. Nán-ich.
)cean. Hy-as salt chuck.
)chre. Káw-ka-wak il-la-he.
)dd. Hul-oí-me.
)ffal. Kúl-tus.
)ffer. Tik-eh pót-latch.
)il. Gleése.
)ld. Olé-mán.
)ld woman. Lám-me-í.
)n. Kó-pa.
)nce. Kó-pet ict time.
)ne. Ict.
)ne-eyed. Ict see-ŏu-ist.
)nion. La onion.
)nly. Kó-pet ict.
)intment. Le mes-sen.
)pen. Hah-lákl.
Opinion. Túm-tum.
Opposite. Eé-na-ti.
Or. Pe.
Order (to). Pot-latch kum-tux.
Orphan. Hā-lo pa-pa hā-lo ma-ma.
Other. Hul-oí-me.
Otter (land). Ne-nám-ooks.
Our. Ne-sí-ka.
Out doors. Kláh'-han-e.
Outlaw. Hy-as me-sáh-che til-a-kum.
Over (above). Sáh-a-le.
Over (the other side). Eé-na-ti.
Overcoat. Hy-as cá-po.
Oven. Mam-ook pi-ah sáp o-lil.
Owl. Waugh-wáugh.
Own. Me-sí-ka ic-ta.
Ox. Man moós-moos.
Oysters. Chít-lo.

## P

Pacify. Cháh-co klōshe.
Paddle (a). Tsick.
Paddle (to.) Mam-ook tsick
Pain. Sick.
Paint. Pent.
Pair. Mox.
Pale. T'-kope.
Palace. Hy-as klōshe house
Paltry. Ten-as.
Pants. Sa-kúl-eks.
Panther. Swad-wá.
Pansy. Klōshe tip-so.
Panacea. Le mes-sen.
Paper. Pā-pah.
Papa. Father.
Pap. Lip-lip to-toósh.

Parrot. Wá-wa kúl-a-kul-a.
Part. Sít-kum.
Parents. Pa-pa pe ma-ma.
Parade. Klōshe klát-a-wa.
Park. Klōshe ill-a-he.
Partake. Is'-kum.
Path. O-é-hut.
Pauper. Kla-hów-iam til-a-kum.
Paw. Kŏw-mux le pe-á.
Pay. Pót-latch chick-a-min
Peas. Le-pwáh.
Peak. Sáh-a-le íll-a-he.
Pebble. Ten-as stōne.
Peep. Ten-as nán-ich.
Penitent. Sick tum-tum.
People. Tíl-a-kums.
Perhaps. Klō-nass.
Perpetual. Kwón-e-sum.
Petticoat. Kal-ak-wáp-te.
Petty. Ten-as.
Physic. Le mes-sen.
Pig. Ten-as có-sho.
Pigeon. Kwass kúl-a-kul-a.
Pill. Le mes-sen.
Pine or any resinous tree. La-goóm-stick.
Pipe. La-peép.
Pitch. La-goóm.
Pistol. Ten-as musket.
Pie-bald. Le-kye.
Piety, pious. Klōshe tum-tum ko-pa Sáh-a-le Tyee.
Pin. Kwék-we-ens.
Plank. Hy-as la-plásh.
Plate. La-se-ét.
Play (to). Mam-ook hé-he
Pleased. Yoult.
Plow. Le-shal-loó.
Plow (to). Klugh íll-a-he
Pole. Le-pésh.
Poor. Kla-hów-iam.
Pork. Có-sho il-wit-le.
Porpoise. Qui-see-o.
Potato. Wóp-a-too.
Pour (to). Wagh.
Pot. Két-ling.
Powder. Pó-lal-ly.
Prairie. Klōshe íll-a-he.
Prairie wolf. Tól-a-pus.
Pray (to). Wa-wa ko-p Sáh-a-le Tyee.
Precious. Hy-as klōshe.
Present (a). Cul-tus po latch.
Presently. Al-ki or Wi a-pie.
Pretty. To-keé-te.
Priest. La-plāte.
Proud. Yoult.
Prove. Di-rāte kum-tux.
Provide. Is-kum íc-tas.
Provoke. Mam-ook sól-le
Prow. Nose.
Prowl. Klát-a-wa kon-a way kár.
Pull. Haul.

## Q

aff. Muck-a-muck dlink.
ail. Ill-a-he kúl-a-kul-a.
ail (to). Hy-as kwáss.
arrel (to). Sól-leks wa-wa.
arter (of a dollar). Ikt quáh-ta.
arter (a part). Ten-as sít-kum.
Quartz. Chíck-a-min ko-pa stóne.
Queen. Kloóch-man ty-ee.
Queer. Hul-oí-me.
Quench. Ko-pet pi-ah.
Quick. Hy-ak.
Quilt. T'zum pa-sé-se.
Quills. Teh-peh.

## R

abid. Hy-as sól-leks.
abl le. Cul-tus tíl-a-kum.
abbit. Kwét shod-ee.
ace. Hy-ak coó-ley.
ace horse. Coó-ley kú-i-tan.
ag. Cul-tus sail.
age. Hy-as sól-leks.
ake. Ill-a-he comb.
ain. Snäss.
am. Man la-moó-tō.
amble. Klát-a-wa kár-kár.
apid. Hy-ak mam-ook.
apids. Chuck hy-ak.
aspberries. Se-ah-pult ó-lil-lies.
at. Hy-as hool-hool.
attle. Shúgh.
attlesnake. Shúgh o-poots.
aw. Wake pi-ah.
azor-fish. O-na.
Reach. Kó.
Read (to). Kum-tux book'.
Red. Pil.
Relate (to). Yí-em.
Reap (to). Tl-kó-pe sáp-o-lil.
Remain. Mít-lite.
Regret. Sick tum-tum.
Reject. Marsh.
Rejoice. Hy-as klōshe tum-tum.
Religion. Mamook ko-pa Sáh-a-le Ty-ee.
Remember. Wake ko-pet kum-tux.
Remorse. Hy-as cly tum-tum.
Remote. Si-áh.
Remove. Marsh.
Renew. Mam-ook cheé.
Repent. Keél-a-py tum-tum.

Reply. Wá-wa.
Reptile. O'-luk pee cul-tus ic-ta klát-a-wa ko-pa ill-a-he.
Resign. Kó-pet.
Resolute. Skoó-kum tum-tum.
Rest. Wake mam-ook.
Restaurant. Múck-a-muck house.
Resurrection. Mem-a-loose tíl-a-kum cháh-co ko-pa ill-a-he.
Request. Tík-eh.
Reside. Mít-lite.
Return (to). Keél-a-py.
Ribbon. Le-ló-ba.
Ribs. Eet-tin-will.
Rice. Lice.
Ride. Klát-a-wa ko-pa chick-chick.
Rifle. Cal-li-peén.
Ring (a). Qué-u qué-u.
Ripe. Pi-ah.
Ripe berries (etc.) Pi-ah ó-lil-lies, (etc.)
Rise. Mít-wit.
River. Chuck.
Road. O-é-hut.
Roam. Klát-a-wa kar-ká
Roan color. Sán-de-le.
Roar. Skoó-kum wá-wa.
Roast. Mám-ook la-pel-la
Robust. Skoó-kum.
Rock. Stone.
Roe (of a fish). Pish le-sep
Rogue. Me-sáh-che til-a-kum.
Roof. Sáh-a-le ko-pa house
Rooster. Man la-poól.
Root. Root.
Rope. Lope.
Rosin. Kull le-goóm.
Rotten. Poó-lee.
Round. Lō-lo.
Row (to). Mam-ook le-lahm'.
Rudder. Boat ó-poots.
Rum. Lum.
Run. Coó-ley.
Runaway. Káp-swal-la klát-a-wa.
Rupture. Kók-shut.

## S

Sable. Mink.
Sack. Le sák.
Sad. Sick tum-tum.
Saddle. La séll.
Saddle-housings. Le-pish'-e-mo.
Sail. Sail.
Sailor. Ship-man.

liva. La boós-chuck.
lmon. Sám-mon.
lt. Salt.
me. Kón-a-mox.
nd. Pó-lăl-le.
ndwich Islander. O-wy'-hee.
sh. La san-jél.
w. La seé.
y (to). Wá-wa.
ale (of a fish). Skin.
arce. Wake hy-iu.
arlet. Hy'-as pil.
atter. Marsh kon-a-way kár.
hooner. Móx stick ship.
issors. Le seé-zo.
old. Hy-iu sól-leks wá-wa.
oundrel. Me-sáh-che tíl-a-kum.
ream. Hy'-as skoó-kum cly.
ribe. T'zúm til-a-kum.
ythe. Yoult-kut ó-pit sah.
a. Salt chuck.
al. Ol-ly'-yu; also si-wash có-sho.
e (to). Nán-ich.
ek (to). Tik-eh klap.
ethe. Skoó-kum lip-lip.
ldom. Wake hy-iú.
lf. Ní-ka.

Sell (to). Mar-kook.
Send (to). Klăt-a-wa.
Sense. Kum-tux.
Serious. Wake hé-he.
Serpent. O'-luk.
Serve (to). Mam-ook.
Seven. Sin-a-mox.
Sew (to). Mam-ook tip-shin.
Shake. Hul-hul.
Shallow. Wake keé-quil-ly.
Shame. Shem.
Share. Sít-kum.
Shark. Hy-as ków-mux pish.
Sharp. Pah-kis-ilth; tsish.
Sharpen (to). Mam-ook tsish.
She, (he, it). Yáh-ka.
Shear (to). Mam-ook la seé-zo.
Sheep. La-moo-tó.
Shell money (the small). Coops-coops, ál-le-ka-cheek.
Shell money (the large.) Hy-kwa.
Shingle. Le-báh-dō.
Shining. Te-wágh.
Ship. Ship.
Shirt. Shut.
Shoes. Shoes.
Shoot (to). Mam-ook pol.
Short. Yútes-kut.
Shot. Klí-e-tan.

Shot pouch. Klí-e-tan sák.
Shout (to). Hy-as wá-wa.
Shovel. La-péll.
Shower. Ten-as snáss.
Shut (to). Ik-poo-ye.
Sick. Sick.
Sift (to). Tó-to.
Silk. La sōy.
Silence. Wake wá-wa.
Silver. Tl'-kope chick-a-min.
Similar. Káh-kwa.
Simmer. Ten-as lip-lip.
Sin. Me-sáh-che.
Since. Kím-ta.
Sing (to). Shón-tā.
Sink. Klip.
Sincere. Wake kla-mín-a-wit.
Sister (younger). Ats.
Sister (elder). Kahp'-po.
Sit (to). Mit-lite.
Six. Táh-kum.
Size (what). Kon-si hy-as?
Skin. Skin.
Skunk. Humm-ó-poots.
Sky. Koó-sah.
Slap. Kók-shut.
Slave. E-lí-te.
Sleep. Moó-sum.
Slowly. Kla-wáh.
Slumber. Moó-sum.
Small. Ten-as.
Smell. Humm.
Smoke. Smoke.
Snake. O'luk.
Snare. La-pe-áge.
Snow. Snow; cole snáss
Soap. Soap.
Soft. Klim-min'.
Soil. Ill'-a-he.
Sole. Kée-quil-ly le-pe-ā
Solitary. Ko-pet íkt.
Solid. Wake klim-min'.
Soon. Wake lá-le.
Sore. Sick.
Sorrel. Le-bleú.
Sorry. Sick tum-tum.
Soul. Ta-máh-na-wis.
Sound. La tlah.
Soup. Lip-lip muck-a muck.
Sour. Kwātes.
South. Steh-wáh.
Sow (to). Marsh sap-o-l kon-a-way kar kopa íl a-he.
Spade. La-pell.
Spark. Ten-as pi-ah.
Sparrow. Ten-as kul-a kul-a.
Speak (to). Wá-wa.
Spectacles. Dol-la see-ŏu ist.
Spill (to). Wágh.
Spirits (ardent). Lum.
Split. Tsugh.
Split (to). Mam-ook tsugh

it (to). Mam-ook tóh.
ike. Hy-as le-cloó.
oon. Spoon.
oil. Chah-co cul-tus.
otted. Le kye; t'zúm.
urs. Le-seé-blo.
uirrel. Kwis-kwis.
uaw. Si-wash kloóch-man.
ab (to). Klém-a-hum.
ag. Man mów-ich.
and. Mit-wit.
ars. Tsil'-tsil.
are. Skoo-kum nán-ich.
ay (to). Mít-lite.
eal (to). Káp-swal-la.
eam. Smoke.
eamer. Pi-áh ship.
ench. Peu-peu humm.
ick. Stick.
ing. Opoots klém-a-hum.
irrup. Tsít-lah.
ocking, socks. Kúsh-is.
one. Stone.
op. Kō-pet.
ore. Mar-kook house.
torm (wind). Hy-iu wind.
torm (rain). Hy-iu snass.
tory. Eh-kah-nám; yi-em

Straight. Sí-pah. Dí-rate.
Straw. Dly sáp-o-lil típ-so.
Strange. Hul-oí-me.
Stranger. Hul-oí-me til-a-kum.
Strawberries. Ah-mó-teh.
Stray. Klat-a-wa kar kar.
Strike (to). Kók-shut.
Strong. Skoó-kum.
Sturgeon. Stútch-un.
Stubborn. Howkl-kult.
Subdue. Kuon; tó-lo.
Sudden. Hy-ák.
Sugar. Le-soók.
Summer. Waum ill-a-he.
Sun. Sun.
Sunday. Sunday.
Sunset. Klip-sun.
Suppose. Spose.
Surprise. Kwah!
Suspect. Spose me-sáh-che.
Swan. Kah-lō-ken; ou-wú-cheh.
Swap. Hooē hooē.
Sweep (to). Mam-oók bloom
Sweet. Tsee.
Swell. Cháh-co hy-as.
Swim. Sit-chum.

## T

able. La tahb'.
ack. Ten-as le-cloó.
ail. O'-poots.

Take (to). Is'-kum.
Take care. Klōshe nan-ich.
Take off. Mam-ook kláh.

Tale. Yi-ém; ek-kah-nam.
Talk. Wá-wa.
Tall. Hy-as.
Tallow. Moos-moos gleese.
Tame. Kwáss.
Tan (to). Marsh yák-so kopa skin.
Tap. Ten-as kōk-shut.
Tardy. Kla-wáh.
Tart. Ten-as kwátes.
Tattle (to). Yi-ém.
Taste. Ten-as muck-a-muck.
Tea. Tea.
Teach (to). Mam-ook kúm-túx.
Tear (to). Klugh.
Tear. Chuck chah-co kopa seé-ŏu-ist.
Tell (to). Yi-ém.
Teetotaler. Wake muck-a-muck lúm.
Tender. Wake kúll.
Teeth. Le tah; ots-ats-atch.
Ten. Táh-tlum.
Tent. Sail house.
Tepid. Ten-as waum.
Terror. Hy-as kwáss.
Testicle. Stone.
Testify (to). Di-rate yi-ém.
Thank you. Más-sa.
That. O'-coke.
That way. Yáh-wa.
Thaw. Cháh-co chuck.
They. Klás-ka; mi-ka.
Thick (as molasses). Pit-lit'h.
Thief. Ikt tíl-a-kum mam-ook káp-swal-la.
Thin. Pe wah-tá.
Thine, thou, they. Mí-ka.
Thing. Ik-tah.
Think. Pit-tuck; mam-ook tum-tum.
This. O'-coke.
This way. Yáh-kwa.
Thirsty. O'-lo chuck.
Thread. Kla-pite.
Three. Klóne.
Throw (to). Marsh.
Thunder. Sáh-a-le skoó-kum wa-wa.
Tide. Chuck cháh-co pe klát-a-wa.
Tie (to). Kŏw.
Tight. Kwúlt.
Timid. Ten-as kwáss.
Tinware. Ma-láh.
Tip (to). Lagh.
Tire. Chick-a-min mít-lite ko-pa chick-chick.
Tired. Till.
To (toward). Kó-pa.
Tobacco. Kí-moolth.
To-day. O'-coke sún.
To-morrow. To-máh-la.
Tongue. La-lang'.

pp (house). Sáh-a-le kó-pa house.
pp (tree). Sáh-a-le kó-pa stick, (etc.)
rture. Mam-ook hy-as sick.
ugh. Kúll.
w (to). Mam-ook haul ko-pa chuck.
wels. Sail mam-ook dly see-ŏu-ist.
ward. Cháh-co yáh-wa.
ade (to). Hooē-hooē.
adesman. Mar-kook man.
ail. O-é-hut.
amp. Cul-tus tíl-a-kum.
ap. La-pe-áge.
ash. Kul-tus ik-tah.
avel (to). Klát-a-wa.

Tree. Stick.
Tree (fallen). Whim stick.
Tremble. Húl-hul.
Trot (to). Teh-teh.
Trouble. Mam-ook till tum-tum.
Trout. T'zum sám-mon.
True. Dí-rate.
Trunk. Cas-sett.
Truth. Dí-rate wá-wa.
Try (to). Tik-éh mam-ook.
Tub. Ta-mó-litsh.
Turn (to). Keél-a-py.
Turnips. La-moó-ŏw.
Twilight. Twah.
Twine. Ten-as lope.
Twist (to). Mam-ook keél-a-py.
Two, twice. Mox.

## U

gly. Wake tō-keé-te.
ncle. Tot.
nder. Kee-quil-ly.
nderstand (to). Kum-tux.
nhappy. Sick tum-tum.
ntamed. Le-mó-lo.
ntie (to). Mam-ook stóh.

Up. Sáh-a-le.
Upset (to). Keél-a-py.
Urchin. Ten-as tíl-a-kum.
Urge (to). Hy-as tik-eh.
Us, our, we. Ne-sí-ka.
Use (to). Mam-ook.
Useless. Kul-tus.

## V

acant. Wake ik-táh mit-lite.
agabond. Kul-tus tíl-a-kum.

Vain. Youtl.
Valiant. Skoó-kum tum-tum.
Valise. Ten-as cas-sett.

Valley. Klóshe íl-la-he; coo-lee.
Vapor. Smoke.
Veal. Ten-as moos-moos il-wit-le.
Vegetable. Wáp-a-toos, pe kón-a-way múck-a-muck cháh-co kó-pa íll-a-he.
Vehicle. Chíck-chíck.
Vengeance. Hy-as sol-leks.
Venison. Mów-ich il-wit-le.
Vermin. Eé-na-poo.
Very. Hy-as.
Very small. Hy-as ten-as.
Vessel. Ship.
Vest. La-west.
Vial. Ten-as la-bō-tái.
Vice. Me-sáh-chie.
Victor. Tō-ló íl-a-kum.
Victuals. Múck-a-muck.
View. Nán-ich.
Vigil. Wake moó-sum.
Vile. Kul-tus.
Village. Ten-as town.
Villain. Me-sáh-che íl-a-kum.
Vine. Yoult-kut típ-so.
Violent. Skoó-kum.
Violet. Klóshe típ-so.
Viper. Ten-as ó-luk.
Virgin. Klooch-man wake kum-tux man.
Vise. Skoo-kum mit-lite.
Vision. Nán-ich.
Visit. Klát-a-wa nán-ich íl-a-kum.
Vital. Wake mém-a-loose.
Voice (the). Wá-wa.
Volcano. Pi-áh la-mon-tá.
Vomit (to). Wágh.

## W

Wade (to). Klát-a-wa kó-pa chuck.
Wagon. Chick-chick.
Wail. Hy-iu cly.
Wait. Win-a-pie.
Walk. Klát-a-wa la-pē-á.
Wander (to). T'so-lo.
Want (to). Tik'-eh.
War (to). Mam-ook pite.
Warble (to). Wá-wa káh-kwa kúl-a-kúl-a.
Warm. Waum.
Warning. Pót-latch kum-tux kó-pa me-sáh-che.
Warrior. Pite íl-a-kum.
Wash (to). Mam-ook wash.
Waste (to). Cul-tus marsh.
Watch. Tick-tick.
Watch (to). Klóshe nán-ich.
Water. Chuck.
Water-spout. Chuck o-é-hul

Waterfall. Túm-water.
We. Ne-sí-ka.
Weak. Wake skoó-kum.
Wed. Mam-ook mál-leh.
Weed. Cul-tus típ-so.
Week. Ikt Sunday.
Weep. Cly.
Weigh (to). Mam-ook til.
Well-well, then. Ab-ba.
West. Sun mít-lite.
Wet. Páhtl chuck.
Whale. Eh-ko-le.
What. Ik-tah.
What color? Káh-ta t'zúm.
Wheat. Sáp-o-lil.
Wheel. Chick-chick.
When. Kón-si.
Where. Káh.
Whip. La-whet.
Whiskey. Lum.
Whistle. Mam-ook wind kó-pa la-boos.
White. T'kópe.
Who. Klax-ta.
Whole. Lo-lo.
Whore. Hy-as me-sáh-che klooch-man.
Why. Káh-ta.
Wicked. Me-sáh-che.
Wide. Kluk-úhl.
Wild. Le-mó-lo.
Widow. Klooch-man yáh-ka man mém-a-loose.
Wife. Klooch-man mit-lite kopa ikt man.
Will (the). Tum-tum.
Willow. Eé-na stick.
Wilderness. Le-mó-lo ill-a-he.
Win (to). Tō-lo.
Wind. Wind.
Window. Glass.
Wing. Kúl-a-kul-a le-máh.
Wink (to). Mam-ook seé-ŏu-ist.
Winter. Cole ill-a-he.
Wipe (to). Klak-wúm.
Wire. Chick-a-min lópe.
Wish (to). Tik'-eh.
With. Kó-pa.
Withdraw (to). Mam-oók keél-a-py.
Wise. Kum-túx.
Witchcraft. Ta-máh-na-wis
Without (not any). Há-lo.
With-out (not in.) Kláh-ha-ne.
Wolf. Le-loó.
Wool. La-moo-to yak-so.
Woman. Kloóch-man.
Woman (old). Lám-me-i.
Woman's gown. Coat.

Woo (to) Hy-as tik-eh.
Wood. Stick.
Work (to). Mamook.
World. Kón-a-way ik-ta.
Worn out. Olé-man.
Worthless. Kúl-tus.
Worse. Chá-co wake klōshe.
Wound (to). Klem'-a-hum.
Write (to). Mam-ook t'zúm.
Writing. T'zúm.
Wrong. Wake klōshe.

## Y

Yard. Ikt stick.
Yankee. Boston man.
Yawn. Tik-eh moó-sum.
Yearn (to). Hy-as tík-eh.
Yell. Skoó-kum cly'.
Yelllow. Kaw-ka-wak.
Yelp. Kŏw-mux wa-wa.
Yes, indeed. Nah'-wit-ka.
Yesterday. Tah'l-ke sun.
Yonder. Yáh-wa.
You, your, yours. Me-sí-ka.
Young. Ten-as til-a-kum.

Yes. A'h-ha. (Usually pronounced as a nasal "ugh-ugh'" with a rising inflection of the last syllable.) The accent upon *first* syllable (or nasal) makes this word *negative*.

## NUMERALS.

One. Ikt.
Two. Mox.
Three. Klōne.
Four. Lock-it.
Five. Kwin-num.
Six. Tagh-kum.
Seven. Sin-na-mox.
Eight. Sto-te-kin.
Nine. Twaist.
Ten. Táh-tlum.
Eleven. Táh-tlum pee ikt.
Twelve. Tah-tlum pee mox.
(Etc).
Twenty. Mox tah-tlum.
Thirty. Klōne tah-tlum.
(Etc).
One Hundred. Ikt tah-ka-mó-nux.
One Thousand. Táh-tlum to-ka-mó-nuk. (Etc).

---

N. B.—The last pages of this book give a number of English words with their Chinook synonyms, and will be found a valuable addition to the vocabulary.

# CHINOOK-ENGLISH.

## A

Ab-bá. Well, then.

Ack. Nephew.

Ah-ha. Yes.

Ah-mó-teh. The strawberry.

Ahn-cut-ty. Formerly. The length of first syllable denotes time elapsed. Hy-as ahn-cut-ty; a long time—years ago. Ten-as ahn-cut-ty; a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Al-ah mi-ka chah-co. Ah, you've come.

Al-ki, Presently; hold on; not so fast.

A-kik, or, Ik-kik. A fishhook.

Al-li-ka-cheek. A small shell worn in the ear.

Al-ta. Now.

A-nah. Expression of pain; displeasure or disapprobation. A-nah, na-wit-ka, mi-ka ha-lo shem! Ah, indeed, are you without shame?

Ats. A younger sister.

A-yah-whul. To lend, or borrow.

## B

Be-bé. A fond word used to children; to kiss.

Bed. A Bed.

Bit. A dime.

Bloom. A broom. Mam-ook bloom—to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Boston (Adj.) An American.
Boston Ill-a-he. The United States.

C

Cal-li-peén. A Rifle.
Ca-nim. A Canoe.
Ca-nim Stick. The wood from which canoes are made, usually cedar.
Ca-pó. A coat.
Cáp-ā-la. The cheeks.
Cháh-co. To come; to become. Kón-si mika cháh-co? When did you come?
Cháh-co klōshe. To become good; to get well.
Cháh-co spo-ŏh. To fade.
Chack-chack. The bald eagle.
Chee. Lately; just now.
Chee ni'-ka cháh-co. I have just come. Hy-as chee; entirely new.
Chit-lo. An oyster. Oysters.
Chet-woot. A black bear.
Chick-a-min. Any metallic substance. T'kope chick-a-min; silver. Pil chick-a-min; gold, copper or brass. Chick-a-min lope; wire; a chain.
Chick-chick. Wheels. A cart or wagon.
Chil-chil. Buttons.
Chope, or Chist. Grandfather.
Chó-tub. A flea.
Chuck. Water—river or stream. Salt chuck; the sea. Skoo-kum chuck; rapid current. Sol-leks chuck; a rough sea. Chuck cháh-co; the tide is rising. Chuck ké-la-pie; the tide falls. Sáh-a-le and keé-quil-ly chuck; high and low tide.
Chuk-kin. To kick.
Cla-poótch-us. The beard.
Cly. To cry.

Cóle. Cold.
Cóle-cóle. A rat.
Cóle ill-a-he. Winter.
Cóle sick. Ague.
Coó-ley kú-i-tan. A race horse.
Coó-ley. To run.
Coop-coop. Shell money.
Comb ill-a-he. To harrow.
Co-sho. A hog.
Co-sho glése. Lard.
Co-sho si-wash. A seal.

## D

Di-ráte. Straight. Direct. Klat-a-wa di-ráte; go straight. Di-rāte wá-wa; talk straight. Tell the truth.
De-aub'. The devil.
Dly. Dry. Cháh-co dly. To become dry. Mamook dly; to make dry.
Doc-tin. A doctor.
Dól-la. A dollar; money. T'kope dól-la; silver. Pil dol-la; gold.
Dol-lah see-ŏw-ist. Spectacles.

## E

E-cōne. A good spirit.
E'cu-toch. Bad spirit.
Eé-na. A beaver.
E'-na-poo. A louse.
Eé-na-ti. Over. The other side.
Eh-káh-nam. A tale or story.
E'-tin-will. Rib or ribs.
Eh-kō-lí. A whale.
Eé-keh. Brother-in-law.
E-lác-ka. A sea otter.

E'-la-han. Aid. Assistance.
E'-lip. First. Before.
E'-lip klōshe. The best.
E-lí-te. A slave.
E-méck. The back.
E-meets. The nose.
E-mí'h. The breast.
E'th-lōw. A fathom.
E-tám-a-na. A prophet.
Et-sít-sa. Sick.

## G

Goom(la). Pitch.
Goom-stick. Pine or fir tree.
Gleese. Grease. Hy-iú gleese; very fat.

## H

Hah-lákl. Wide; open. Mam-ook hah-lákl laport; open the door.
Haht-háht. The mallard duck.
Hák-at-chum. A handkerchief.
Hā-lo. None; absent. Hā-lo wind. Dead; or dead calm.
Haul. To pull.
Hé-he. Laughter; amusement.
Hóh-hoh. To cough.
Hoó-ē hoo-e. To barter, or to trade.
Hool-hool. A mouse.
Hō-ku-mĕlh. To gather.
House. A house. Markook house; a store.
Hŏwh. To turn.
Hŏw-kwutl. Inability. Hŏw-kwutl ni-ka klat-a-wa? How could I go?
Húl-let. To shake.
Hul-ói-me. Other; another. Hul-ói-me til-a-kum; a different tribe. Hyas hul-ói-me; very different.

Humm. A bad odor.
Humm o-pootch. A skunk.
Húnl-kih. Knotted; tangled.
Hwáh! Surprise, or admiration.
Hy-ák. Hurry.
Hy-as. Large; great; very.
Hy-as markook. High priced.
Hy-as ahn-cut-ty. Long ago.
Hy-as kloshe. Very good.
Hy-iú. Enough; much; plenty.
Hy-kwa. Shell money.

## I

Ik-kik. A fish-hook.
Ik-poo-ye. To shut.
Ikt. One; once.
Ik-tah? What?
Ik-tahs. Goods; merchandise.
Il'l-a-he. Country; earth; soil.
In-a-tí. Across.
Ip-soot. To hide.
Iss-ick (or 'tsick.) A paddle.
Iss-ick stick. Ash—also alder; (literally, paddle-wood.)
Iss-kum. To get; to take.
It-lan. A fathom.
It-lo-kum. A game; to gamble.
Itl-wil-le. Flesh; meat.
Its-woot. Black bear.
Its-woot pa-sé-see. Thick, black cloth, or blanket.

## K

Kah? Where? whence? whither?
Kah-náh-way. Acorns.
Kah-náh-way stick. The oak.
Kán kwá. Like.

Kal-ah kal-ah. A goose.

Kal-a-kwáh-te. The inner bark of the cedar; also the short skirt formerly worn by the squaws, made of strips of cedar bark.

Klí-e-tan. An arrow, shot, or bullet.

Kám-ass. A bulbous root used for food.

Ka-mó-suk. Beads. Tyee ka-mó-suk; chief, or the large blue glass beads.

Káp-swal-la. To steal; to do anything stealthily.

Kár-po. Brother, sister, or cousin.

Kár-tah? How? why?

Kát-suk. The middle, or center.

Káu-pā. Coffee.

Ka-wák. To fly.

Kaw-ka-wák. Yellow, or pale green.

Kah-lo-ken. A swan.

Keh-wa, or Kep-wa. Because.

Keél-a-pie. To turn, return, upset.

Keél-al-ly. A doctor.

Keep-woot. A pin, needle, sting, thorn, or awl.

Keé-quil-ly. Low; below.

Kégh-t-che. Notwithstanding; although.

Kís-su. An apron.

Két-ling. A basin, can, or kettle.

Kíl-it-sut. A bottle, glass, or flint.

Kim-oolth. Tobacco.

Kím-tah. Behind; after; since; last.

King George. Anything pertaining to England.

Kín-oos, (or in Klickitat, tah-wa.) Tobacco.

Kish-kish. To drive.

Kú-i-tan. A horse. Stone kú-i-tan; a stallion.

Kí-yah. Entrails. (Also keé-quil-ly yah-kwah-tin.)

Klah. Free or clear from; in sight. Chee yah-ka klah; now he is in sight.

Klát-a-wa klah. To escape. Chah-co klah (of seed), to come up; (of the woods), to open out; (of the weather), to clear up. Mam-ook klah; to uncover.

Kláh-ha-nē. Out of doors; out; without. Mam-ook kláh-ha-nē ó-coke; put that out. Klat-a-wa kláh-ha-nē; to go out.

Kla-hów-ya. How are you? Good-bye. Kla-hów-ya, six; How are you, sir? or good-bye, friend.

Kla-hów-yum. Poor; wretched; compassion. Hy-as kla-hów-yum ni-ka; I am very poor.

Kla-wáh. Slow; slowly.

Klak. Off; to take away.

Klák-sta. Who. Klák-sta mám-ook ó-coke? who made or did that? Hā-lo klák-sta; no one.

Klák-wun. To wipe or lick.

Klāle. Black, or dark color.

Klap. To find. Mi-ka klap mi-ka kú-i-tan? Did you find your horse?

Klap ten-as. To be with young.

Kla-píte. Thread; twine.

Klás-ka. They; thine; them.

Klát-a-wa. To go.

Kla-whóp. A hole. Mam-ook kla-whóp; to dig a hole.

Klém-a-hum. To stab; to spear; to hook; to gore.

Klíle. Bitter.

Klík-a-muks. Black- or dewberries.

Klik-wal-ly. Bracelets; brass.

Klim-ín-a-wit. A lie; to lie. Hy-as cum-tux klim-ín-a-wit; he is a good liar.

Klim-min'. Soft; fine in substance. Klim-min sap-o-lil; flour. Klim-min ill-a-he; mud, or marshy ground. Mam-ook klim-min; to soften, as by dressing skins.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck; deep water. Klip sun; sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klō-nass. Doubt. Klō-nass ni-ka klát-a-wa; perhaps shall go. Kah mi-ka kah-po? where is your brothe Klō-nass; I don't know. Klō-nass ten-as man hy-kok-shut; perhaps the little fellow is badly hurt.

Klóne. Three.

Klook. Crooked.

Klook-te-ŏw-it. Broken-legged; lame.

Kloóch-man. A woman; any female.

Klōshe. Good; well; enough. Kloshe nán-ich; loo out, take care. Hy-as kloshe; very good.

Kloshe-spose. Shall or may I? Let me. Kloshe-spos ni-ka mam-ook pi-ah ó-coke? shall I cook that or is it good for me to cook that?

Klugh. To tear; to plow. Mam-ook klugh ill-a-he; t plow the land.

Kluk-ull. Broad or wide.

Ko. To reach; arrive at. Chee klás-ka ko; they hav just arrived, or come

Ko-ko. To knock.

Ko-ko stick. A woodpecker.

Kók-shut. To break; broken; to beat. Hy-as kok-shut very much broken, or broken to pieces.

Kón-a-way. All; every. Klás-ka kón-a-way klát-a-wa they have all gone. Kón-a-way til-a-kum; every-body. Kón-a-way kah; everywhere. Ni-ka tik-eh kón-a-way; I want all. Kón-a-way mox; both; together. Kón-a-way mox káh-kwa; both alike.

Koó-sah. The sky.

Kón-sĕ. How many; when; ever. Kón-sĕ til-a-kum mit-lite? how many people are there? Wake kón-sĕ; never. Mam-ook kón-sĕ; count.

Kópa. To, in, at, with, towards, of, about, concerning, there or in that place. Ko-pa ni-ka house ; at my house. Lo-lo ó-coke ko-pa mi-ka house ; take that home with you. Kul-tus ko-pa ni-ka ; it is nothing to me.

Kó-pet. To stop, leave off, enough. Kó-pet wa-wa ; stop talking. Ko-pet ikt ; only one. Kó-pet ó-coke ; that is all. Wake si-áh kó-pet ; nearly finished. Kó-pet to-máh-la ; day after to-morrow. Kó-pet kum-tux ; to forget.

Kŏw. To tie ; to fasten. Ikt kŏw ; a bundle.

Kŏw-mux. A dog. Kah-kwa kŏw-mux ; like a dog.

Kúl-a-kúl-a. A bird.

Kul-lah. A fence ; an enclosure.

Kull. Hard substance ; difficult.

Kúl-tus. Worthless.

Kúl-tus pót-latch. A present.

Kúl-tus hé-he. A jest.

Kúl-tus smoke. Fog.

Kuon. To conquer.

Kúl-tus eé-nah. A muskrat.

Kúm-túx. To know ; understand ; to be acquainted with ; believe.

Kúsh-is. Stockings.

Kwah-nice. A whale.

Kwáhta. The quarter of a dollar.

Kwal-lál kwal-lál. To gallop.

Kwal'h. Aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwass. Fear, tame.

Kwātes. Sour.

Kweh-kweh. A duck.

Kwek-we-ens. A pin.

Kwelth. Proud.

Kwin-num. Five.
Kwis-kwis. A squirrel.
Kwish. Refusing, with contempt.
Kweést. Nine.
Kwéu-kwéu. A circle; a ring; round.
Kwét-shod-ee. A hare or rabbit.
Kwó-lon, or Kwo-lónn. The ear.
Kwón-e-sum. Always; forever.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-num. Account; numbers.
Kwutl. To push or squeeze.
Ky-wa. Crooked.

## L

La-bleéd. A bridle.
La-boós. The mouth. Mox la-boós; the forks of a river.
La-bo-taí. A bottle.
La-cál-ét. A carrot.
La-cas-sét. A box; trunk or chest.
La cló-a. The cross.
Lach (or Lagh.) To lean; to tip as a boat; to stoop.
La-goóm stick. Light wood; pitch pine.
La-gwín, or la-seé. A saw.
Lahb. The arbutus.
La-hásh. Ax or hatchet.
La-gleése. Fat; oil.
La-láh. To cheat; to joke.
La-láhm. An oar.
La-lang'. The tongue; a language.
La-lim'. A file.
La-másse. The ceremony of the mass.
La-més-tin, or le Les-sen. Medicine.
Lám-me-i. An old woman.
La-món-tā. A mountain.
La-peép. A tobacco pipe.

La-peé-āge. A trap.
La-pésh. A pole; fishing-rod.
La-pél-lah. Roast; to roast before the fire.
La-pélle. A shovel or spade.
La-pe-ósh. A mattock or hoe.
La-plásh. A board.
La-pō-el. A frying pan.
Le-póme. An apple.
La-pōol. A fowl.
La-pool Si-wash. The grouse.
La-poo-shét. A fork.
La-pōte. A door.
La-san-jél. A girth, sash or belt.
La-sēe. A saw.
La-séll. A saddle.
La-shan-dél. A candle.
La-shāse. A chair.
La-shĕn. A chain.
L'ass-se-et'. A plate.
La-sóy. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tāte. The head.
La-tlah. A noise.
La-win'. Oats.
La-west'. A vest.
Lazy. Idle.
Le-báh-dō. A shingle.
Le-bál. A ball; bullet; shot.
Le-bis-kweé. Biscuit; hard-bread.
Le-bley'. Wheat.
Le-blau'. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clém. Cream color; light dun.
Le-cók. A cockerel; a cock.
Le-doó. A finger; fingers.

Le-gléy. A gray horse, gray.
Le-kléh. A key.
Le-kloó A nail; nails.
Le-koó. The neck.
Le-kye. A spot; spotted; speckled.
Le-lō-ba. A ribbon.
Le-loó. A wolf.
Le-máh. The hand or arm.
Le-máh klōshe. The right hand.
Le-máh-tó. A hammer.
Le-mel. The mule.
Le-mó-lo. Wild; untamed.
Le-moo-tó. Sheep.
Le-pán. Bread. Also, pi-ah sap-o-lil.
Le-pee-ā'. The feet, or a foot.
Le-pish'-e-mō. The saddle blanket and trappings of a horse.
Le-pleet, or Le-plate. A priest.
Le-pwáh. Pea or pease.
Le-sep'. An egg; eggs.
Le-seé-blō. Spurs.
Le-seé-zo. Scissors.
Le-shal-loó. A plough.
Le-soōk. Sugar.
Le-tŏh'. The teeth.
Le-whét. A whip.
Lice. Rice.
Lik-pĕ-hu. An elder sister.
Líp-lip. To boil.
Ló-lo. To carry; to load.
Lope. A rope.
Lo-wúl-lo. Round; whole.
Lum. Rum.
Luk-ut-chee, or ó-na. Clams.

## M

Mam-ook kla-hów-yum. To give alms.

Man mŏw-ich. A stag.

Mar-kook. To buy or sell. Kah ni-ka mar-kook o'coke cal-i-peén? Where did you buy that rifle? Hy-as mar-kook; dear. Ten-as mar-kook; cheap.

Mar-kook house. Store.

Mah-lē. To forget. Also, ko-pet kum-tux.

Mársh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; to remove.

Mes-see. Thank you.

Maht-lín-níe. Off shore.

Maht-wil-le. In shore; shoreward; keep in.

Ma-lak-wa. A mosquito.

Mel-áss. Molasses.

Ma-láh. Tinware; crockery; earthenware.

Mál-leh. To marry.

Ma-má. A mother.

Mám-ook. To make; to do; to work; to use.

Mám-ook 'tsick. To paddle. Mám-ook ill-a-he; to dig.

Man. A man—male of any animal. Ten-as-man; a boy.

Man-moó-lock. A buck elk.

Mem-a-loose. To die; dead. Mam-ook mem-a-loose; To kill.

Me-sáh-che. Bad; wicked.

Me-sáh-che ta-máh-na-wis. Witchcraft; evil spirits.

Me-sí-ka. You; your; yours.

Mí-ka. Thou; thy; thine.

Mí-mee. Down stream.

Mist'-chi-mas, (or E-lí-te.) A slave.

Mit-tass. Leggings.

Mit'-lite. To sit down; stay; reside; remain.

Mit-wit. To stand; to get up. Mit-wit stick: a tree; a pole; a mast.

Mox. Two, or twice.
Moó-la. A mill.
Moó-lock. An elk.
Moon. The moon. Ikt moon; one month.
Moos-moos. Buffalo; horned cattle.
Moó-sum. Sleep.
Mow-ich. A deer.
Muck-a-muck. Food; to bite; to eat.
Muck-a-muck chuck. To drink water.
Musket. A gun; a musket.

## N

Nă. An interrogatory syllable. Mi-ka nă kish-kish ó-coke sun? Are you going to drive your team to-day?
Náh! Halloa! Look here! Náh, six! Halloa, friend.
Nán-ich. To look; see; search. Nán-ich yah-ka; look yonder. Nán-ich ó-coke ków-mux; look at the dog. Kloshe nán-ich; take care.
Nau-its. The sea beach.
Ne-wáh. Hither; come or bring it to me. Ne-wáh mam-ook ócoke; here; do this!
Ní-ka. I, my, mine, me.
Nose. The nose; cape; headland; the bow of a boat.
Na-wít-ka. Yes; certainly; indeed.
Nem. A name.
Ne-nám-ooks. The land otter.
Ne-sí-ka. We; us; ours.
Nítz. Grandmother.

## O

O-coke. This; that; it. Ik-táh o-coke? What is that? O-coke klas-ka; they or them. O-coke sun; to-day day.
Ok-chock. The shoulders.
O-kus-té. Daughter.

O-la-pits-kē. Fire.
O'-le-man. Old man; old; worn out.
Ol'-hy-iu. A seal.
O'-lil-lies. Berries. Shot ó-lil-lies; huckleberries. Sē-áh-po ó-lil-lies; raspberries. Sal-lal ó-lil-lies, etc.
O-lō. Hungry. O-lō chuck: thirsty. O-lō móo-sum; sleepy.
O-luk. A snake.
Ona. Clam; clams.
Ool'-chus. The herring.
Oós-kan. A cup, or bowl.
O-pek'-wan. A basket; a can.
O-pít-kegh. A bow.
O'-pit-sah. A knife.
O'-pit-sah-six. A table fork, (companion to the knife.)
O-poots. The posterior; tail of an animal; the rudder of a boat.
O-poots-sill. A breech-clout.
O-quáh-tum. Sister.
O-quáck-a-kull. A wife.
O-quán-ax, or le-koo. The neck.
O'-te-tagh. The sun.
Ots-áts-ach, or, le-dŏh. The teeth.
Ou-wú-cheh. A swan.

P

Páhtl. Full. Páhtl lum; drunk. Páhtl chuck; wet.
Pā-pah. Paper.
Pa-pá. A father.
Pa-sé-se. A blanket; woolen cloth.
Pah-sé-ooks. A Frenchman.
Pat-suk. Between.
Pec-hug-h. Green.
Pée. Then; besides; and, or but.

Pée-weght. And also; beside; which.
Pent. Paint. Mam-ook pent; to paint.
Pah-kis-ílth. Sharp.
Pé-shak. Bad.
Pí-ah. Fire; ripe; cooked. Pí-ah cáp-o-lil; baked bread. Pí-ah ship; a steamer. Píah ó-lil-lies; ripe berries. Pí-ah sick; venereal disease.
Pil. Red; of reddish color. Pil il-la-hee; red earth, ochre. Pil dol-lah; gold. Pil chick-a-min; copper. Pil kú-i-tan: a bay horse.
Pil-pil. Blood; bloody. Marsh pil-pil; to bleed.
Pil-ton. Foolish; crazy.
Pish. Fish.
Pit-lilth. Thick in substance, as molasses.
Pit-wa-tie. Thin in dimensions.
Plah, or la-plah. Dish, or plate.
Poh. To blow. Mam-ook poh: to blow out. The sound of a gun. Mam-ook poh: to shoot. Mox poh: a double-barreled gun.
Po-lák-ly. Night; dark. Te-nas po-lák-ly: evening. Hy-as po-lák-ly: very dark; late at night. Sit-kum po-lák-ly: midnight.
Pó-lal-ly. Gunpowder; dust; sand.
Pó-lal-ly il-la-hee. Sandy ground: ocean beach.
Poó-le. Rotten.
Pót-latch. A gift; to give. Kul-tus pót-latch: a present.
Pów-itsh. A crab-apple.
Puk-puk. A blow with the fist; to fight with fists.
Puss-puss. A cat. Puss-puss (hy-as); a panther.

## S

Sah'-ha-lē, or Ságh-a-le. Up; above; high. Sáh-a-le Tyee: God. Ságh-a-le pi-ah. Lightning.
Sail. A sail; cotton goods. Mam-ook sail: to sail a ship or boat. 'Tzum sail: calico.

Sa-kúl-eks. Pants, or leggings. Kee-quil-ly sa-kúl-eks: drawers.

Sal-lal ó-lil-lies. The sallal berry.

Salt. Salt, or salt taste.

Salt chuck. The sea.

Sám-mon. Fish; the salmon. Ty-ee sám-mon: chief, or spring salmon.

San'-de-lee. Ash colored; a roan horse.

Sáp-o-lil. Wheat; flour. Lo-lo sáp-o-lil: whole wheat.

Se-áh-po. A hat, or cap. Se-áh-po ó-lil-lies: raspberries.

See-ŏw-ist. The face; the eyes. Ha-lo se-ŏw-ist: blind.

Seé-pee. To miss.

She-lók-um. A mirror; glass.

Shem. Shame. Halo shem mi-ka? Have you no shame?

Ship. A vessel.

Shoes. Shoes. Stick shoes: boots and shoes made of leather, as distinct from moccasins.

Shón-tā. To sing.

Shot. Shot; lead. Shot ó-lil-lies: huckleberries.

Shugh. A rattle.

Shugh o-poots. A rattlesnake.

Shut. A shirt.

Sh-wáh-kuk. A frog.

Si-áh. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition, as si-áh si-áh: very far. Wake si-áh: not far.

Sí-ahm. Grizzly bear.

Sick. Sick. Cole sick: the ague. Sick tum-tum: sorry grieved; disappointed.

Sin-a-mox. Seven.

Sí-pah. Straight like an arrow.

Sis-ki-you. Bob-tailed horse.

Sit-kum. Half, or a part.

Sit-kum sun. Midday.
Sit-kum po-lák-ly. Midnight.
Sit-lay. Stirrups.
Sit-shum. To swim.
Sí-wash. Indian.
Six. Friend.
Skin. Skin. Skin shoes: moccasins. Stick skin: the bark of a tree.
Skoó-kum. Strong; strength. Skoo-kum tum-tum brave. Skoo-kum chuck: a rapid. Skoo-kum house: a prison.
Skwák-wol. A lamprey eel.
Slā-hál. A game played with ten small disks. The usual gambling of the Indians.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam
Snass. Rain. Kull snass: hail. T'kope snass: snow.
Soap. Soap.
Só-le-mé. The cranberry.
Sól-léks. Anger. Mam-ook sól-léks: to fight. Kum-tux sól-léks: to be irritable.
Sook. Sugar.
So-pé-na. To jump; to leap.
Spō-ŏh. Faded; light color.
Spoon. A spoon.
Spose. Suppose; if; provided that; so that. Spose mi-ka mam-ook pi-ah: suppose you make a fire. Kah-kwa spose: as if.
Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin: bark. Ship stick: a mast. Mit-wit stick: a standing pole. Ikt stick: a yard measure.
Stóck-en. Socks, or stockings.
Stŏh. Loose. Mam-ook stóh: to untie.
Stone. A rock, or stone; bone; horn; teeth; hard.
Stóte-kin. Eight.

Stut'-chum. The sturgeon.

Suk-wol-lal. A gun, or musket.

Sun. Day. Ten-as sun: early. Klip sun: sunset.

Sunday. Sunday. Ikt sunday: one week. Hy-as sunday: a holiday.

## T

Tagh-kum. Six.

Táh-nim. To measure.

Táht-lum. Ten. Mox, klone, etc., táht-lum: signifying twenty, thirty, etc. Taht-lum pee ikt: eleven. Táht-lum pee mox: twelve. Táht-lum pee klone: thirteen, etc.

Tól-a-pus. The coyóté, or prairie wolf.

Tál-ke. Yesterday. Ikt tál-kie: day before yesterday.

Ta-máh-na-wis. Magic; luck; fortune; anything supernatural.

Ta-mó-litch. Tub; barrel; bucket. Ikt ta-mō-litch: a bushel measure.

Tanse. To dance.

Tea. Tea.

Te-óu-it. The leg, or foot. Klat-a-wa te-óu-it: to go on foot. Klook te-óu-wit: lame.

Téh-téh. To trot, as a horse.

Tenas. Small, few, little; a child; the young of any animal. Mox ten-as ni-ka: I have two children. Ten-as hy-iu: a few. Ten-as sun: early. Ten-as ill-a-he: a small island. Ten-as lope: thread, twine. Ten-as sit-kum: less than one half.

Tē-péh. Quills; wings of a bird.

Te-lix-ach. The fingers. (Also, le-doó.)

Tél-e-min, or E'-tin-will. Ribs.

Te-wágh. Bright; shining; light.

Tik-eh. To want; wish; love; like. Hy-as tik-eh: long for. Ic-ta mi-ka tik-eh? What do you wan
Tik-tik. A watch.
Til-a-kum. People. Kul-tus til-a-kum: bad or worth less persons. Hul-oi-me til-a-kum. strangers. N ka til-a-kum: my people, my relations.
Til-shel. A husband.
Till. Tired; heavy. Hy-as till ni-ka: I am very tire Kon-sí till ó-coke? How much does that weigh?
Tin-tin. A bell; a musical instrument.
T'kōpe. White; light colored.
Tl'-kōpe. To cut, hew, chop.
Tip'-so. Grass, leaves, hair, fur, feathers.
Tóh. Spittle. Mam-ook tóh; to spit.
Tō-ké-tee. Pretty.
Tō-lō. To earn; to win; to gain.
To-mah'-la. To-morrow. Ikt to-mah'-la; the day aft to-morrow.
Tot. An uncle.
To-tó. To shake; to sift anything.
To-toosh. Milk; bosom.
To-toosh gleese. Butter.
T'see. Sweet.
Tseé-pe. To miss the mark; blunder. Tseé-pe oie-hut to take the wrong road.
Tshí-keh. Directly; soon.
Tsi-át-ko. A nocturnal demon; a goblin.
Tsish. Cold; sharp. Mam-ook tsish; to sharpen.
Tsole-pút. A shot-pouch.
Tsó-lo. To wander in the dark; to lose one's way.
Tsugh. A crack or split.
Tuk-a-mō-nuk. A hundred.
Tuk-wil-la. Hazelnuts.
Tum-tum. The heart; conscience; opinion.

Tum-wah-ta. A waterfall.

Tup-shin. A needle. Mam-ook tup-shin; to sew; to mend.

Ty-ee. A chief.

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark, or figure; writing; paint. Tzum sail; printed calico. Tzum paper; writing paper. Mam-ook tzum; to write, print, paint, stamp, stain, etc.

## U

Ul-chey. The moose.

Ul-al-ách. Onions.

## W

Wagh. To spill; to pour out.

Wāke. No; not; none.

Wá-ki. To-morrow.

Wāke kláx-ta. Not any one.

Wāke kón-si. Never.

Wāke ál-ta. Not now.

Wáp-pa-too. Potatoes.

Wash. Wash. Mam-ook wash; to wash.

Waum. Warm. Hy-as waum; hot.

Waum ill-a-he. Summer.

Waum-sick. Fever.

Wa-wa. To talk; call.

Weght. Again; also; more. Pee ni-ka weght; and I too. Pót-latch weght; give me more.

Whim. To fall. Mam-ook whim; to throw in wrestling; to fell a tree.

Whim-stick. A fallen tree.

Win-a-pie. Wait; presently.

Wind. Wind. Ha-lo wind; not breathing; dead calm.

## Y

Yáh-ka. He, his, him, she, her, it, its.

Yah'-kwa. Here; hither.
Yáh-wa. There; thither, thence.
Yáh-hul. Name.
Yák-so. Hair.
Ya-kwáh-tin. Abdomen; entrails.
Yí-em. To relate; to confess.
Yootl'-kut. Long; length.
Yoōt-skut. Short.
Youlth. Glad; proud; high-spirited.

# CONVERSATION.

| ENGLISH. | CHINOOK. |
|---|---|
| Good morning; | |
| Good evening; | Kla-hów-ya, six? |
| Good day, etc. | |
| Come here. | Cháh-co yáh-wa. |
| How are you? | Kár-ta mi-ka? |
| Are you sick? | Mi-ka sick? |
| Are you hungry? | *Náh, o-lo mi-ka? |
| Are you thirsty? | *Náh, o-lo chuck mi-ka? |
| Will you eat something? | Mi-ka tik-eh muck-a-muck? |
| Do you want to work? | Mi-ka tik-eh mam-ook? |
| At what? | Ikta mi-ka mam-ook? |
| Cut some wood? | Mam-ook stick? |
| Certainly. | Ná-wit-ka. |
| What do you want for cutting that lot of wood? | Kon-sí dol-la spose mi-ka mam-ook kon-a-way ó-koke stick? |
| One dollar. | Ikt dol-la. |

*Nah? is the interrogatory sign, and may be placed before or after the first word.

| | |
|---|---|
| That is too much. I will give half a dollar. | Hy-as mar-kook. Nika pó latch sit-kum dol-la. |
| No! give three quarters. | Wáke, six! pót-latch klor quáh-tah. |
| Very well; commence. | Klóshe káh-kwa; mam-oo al-ta. |
| Where is the ax? | Kar la-hash? |
| There it is. | Yáh-wa. |
| Cut it small for the stove. | Mam-ook ten-as spose chicl a-min pi-ah. |
| Give me a saw. | Pót-latch la-sée. |
| I have no saw; use the ax. | Ha-lo la-sée; is-kum la-hasl |
| Yes. | Ná-wit-ka. |
| Bring it inside. | Lo-lo stick ko-pa house. |
| Where shall I put it? | Kar ni-ka marsh ó-coke. |
| There. | Yáh-wa. |
| Here is something to eat. | Yáh-kwa mit-lite mi-k muck-a-muck. |
| Here is some bread. | Yáh-kwa mit-lite pi-ah sa o-lil. |
| Bring me some water. | Klat-a-wa is-kum chuck. |
| Where shall I get it? | Kar ni-ka is-kum? |
| In the river there. | Ko-pa chuck yáh-wa. |
| Make a fire. | Mam-ook pi-ah. |
| Boil the water. | Mam-ook lip-lip chuck. |
| Cook the meat. | Mam-ook pi-ah ó-coke it wil-le. |

| | |
|---|---|
| Wash the dishes. | Wash ó-coke la-pláh. |
| In what? | Ko-pa kar? |
| In that dish. | Ko-pá ó-coke la-pláh. |
| Come here, friend. | Cháh-co yáh-kwa, six. |
| What do you want? | Ik-ta mi-ka tik-eh? |
| Carry this trunk to the steamboat. | Lo-lo o-coke la-cás-set ko-pa pi-ah ship. |
| Carry this bag. | Lo-lo o-coke la-sák. |
| What will you give me? | Ik-ta mi-ka pót-latch? |
| One quarter. | Ikt quah-ta. |
| Very well; and something to eat? | Kloshe káh-kwa; pee tenas muck-a-muck? |
| Is it heavy? | Hy-as till o-coke? |
| No. | Wāke. |
| Are you tired? | Mi-ka cháh-co till? |
| Are you able to carry it? | Nah, skoo-kum mika lo-lo ó-coke? |
| How far? | Kon-si sí-ah? |
| A short distance. | Wáke si-áh. |
| Will you sell that fish? | Mika tik-eh m r-kook ó-coke pish? |
| Which of them? | Klax-tá? |
| That large one. | O-coke hy-as. |
| What is the price? | Kon-sí chick-a-min? |
| I'll give you two bits. | Ni-ka pót-latch mox bit. |
| I'll give you a half dollar. | Ni-ka pót-latch sít-kum dol-l'a. |

| | |
|---|---|
| No, that is not enough. | Wake o-coke hy-íú. |
| I don't want it to-day. | Ni-ka wáke tik-eh o-cok sun. |
| What do you think of this country? | Ik-ta mi-ka tum-tum ó-cok ill-a-he? |
| It is very pleasant. | O-coke hy-as klóshe. |
| How long have you lived here? | Kon-si lo-lo mi-ka mit-lit yáh-kwa? |
| I have always lived here. | Kwon-e-sum nika mit-lite |
| Did you get your wife here? | Nah, mi-ka is-kum mi-k klooch-man yáh-kwa? |
| Yes, sir. | Nă-wit-ka. |

---

The examples given illustrate the use of many of the words in the vocabulary. The absence of the article and poverty o the minor parts of speech make the combination of words ir sentences abrupt and harsh. The following attempt at repre sentation in Chinook of the best known words in the English language shows the lack of adaptation of Chinook to any use but that of simplest conversation and trading purposes.

# The Lord's Prayer.

Nesíka papa kláxta mítlite kōpa sáhale,
Our Father who art in the above
(or Heaven,)

ɬlōshe kōpa nesíka tumtum mika nem;
good in our hearts (be)thy name;

ɬlōshe míka tyee kopa kónaway tílakum;
good thou chief among all people;

ɬlōshe míka tumtum kōpa íllahe káhkwa
good thy will upon earth as

ɬōpa sáhale; potlatch kónaway sun nesíka
in the above; give every day our

ɬúckamuck, pee kopet-kumtúks kónaway
food and remember not all

nesíka mesáche, káhkwa nesíka mamook
our sins as we do

kōpa klaska spose mamook mesáhche kōp
to them that do wrong to

nesíka; marsh siáh kōpa nesíka kónaway
us; put away far from us all

mesáhche. Klōshe káhkwa.
evil. Amen.

# APPENDIX.

## ENGLISH—CHINOOK.

### A

fternoon. Kimtah-sit-kum-sun.

Alder. Issick stick. (Literally, "Paddlewood;" the same word is used for ash also.)

### B

ıck. Emeck.
ear (black). Its-woot.
egin. Mam-ook alta.
owels. Kiyah, or Yak-wahtin.
ead. Le pan.

Book. Book.
Beard, Klapootchus.
Barter. Hoo-ee hoo-ee.
Bushel or Basket. Opek-wan, or Tamolitch.

### C

n. Opekwan.
rbine. Calipeen.
nter. Katsuk.
nscience. Tum-tum.
usin. Karpo.
p (or bowl.) Oos-can.

Carrion. Pu-pu.
Cold. Tshish; cole.
Count. Mamook Konsi or Kwinnum.
Coward, or Cowardly Kwass.

### D

ughter. O-kus-tee.
ar, (high priced.) Iyas mah kook.

Dear (beloved.) Beh-beh.

E

Earn. Tolo, (misprinted above lolo.)
Except. Marsh or pee.
Eighth. Sitkum kwaht

F

Fathom (a.) Eth-low.
Fine (like flour.) Klimmin.
Fine (beautiful.) Kloshe.
Fork (table.) Opitsah s or la poo-shett.
Forks (of a river.) L boos mox.

G

Garment. Sill or sail.
Goblin or Ghost. Tsiatko.
Gall. Kli-kli.
Good Spirit (a.) Econe.
Grandmother. Chitch.

H

Herring. Ool-chus.
Hungry. Olo.
Hot. Hyas waum.
Husband (a.) Tilshel.

K

Keen (inclement, severe.) Pah-kis-ilth.
Know how (to.) Kumtu

L

Little (a small amount.) Tenas hyiu.

M

Mud. Waight.
Moose. Ulchey.

N

Nose. Emeets.
Nuts. Tukwilla.
New, just now. Chee.
Neck. Le coo or Oq nax.

## O

Off, away. Klak.
Ornamental, gay colors. Tzum.
Oysters. Klogh.
Onions. Ulalach or la onion.

## P

Plenty. Hyiu.
Pshaw. Kwish. (This word is an exclamation refusing anything with contempt.)

## R

Ribs. Eetinwiil.
Round (like a sphere.) Lowullo.
Round (like a ring or circle.) Tsole.

## S

Saliva, or spittle. Toh.
Swift. Toto.
Sick. Etsitsa, or sick.
Soon. Tshikeh, alki.
Stuff. Ik-tah.
Swim. Sit-shum.
Save, keep or gain. Iskum
Shoulders. Ok-chock.
Slave (a.) Mistchimas.
Stirrup. Sitlay.
Sun. Otelagh, or sun.
Sunrise. Sun mitwit.

## T

Tobacco. Kin-oos; (in Klickitat, Tah-wa.)
Tomorrow. Waki.
Thirsty. Olo-chuck.

## U

United States. Boston Illahe.

## W

Wild. Le-molo.
Will you? or "are you going to?" Nah.
Wife. Oquack-a-kull; Klootchman.
Wings. Tepeh.

# THE BEST MAPS

— OF —

# OREGON & WASHINGTON

ARE PUBLISHED BY

## J. K. GILL & CO., PORTLAND.

—

These maps are issued in convenient and durable pocket form, and are also handsomely mounted on rollers, for Schools, etc. Recent corrections, showing every postoffice and hamlet, as well as the more important features of railroads, highways, towns and cities and the correct natural topography, make this map the most perfect and convenient published.

—

*PRICES:*

| | | |
|---|---|---|
| *Oregon and Washington, pocket form,* | $1.00 | *each* |
| *Oregon, singly,* | .50 | " |
| *Washington, singly,* | .50 | " |
| *Oregon and Washington, wall map,* | 2.50 | " |

—

The publishers beg to state that the present edition of these maps is far more complete than any previous one issued; comprises latest surveys of United States lands; new towns; railroad lines finished and proposed; highways from all important points, (*found in no other map;*) and the most perfect representation of the natural topography.

*Mailed anywhere for prices stated.*

# J. K. GILL & CO.,

— DEALERS IN —

# BOOKS and STATIONERY

73 & 75 FIRST and 25 OAK STREETS,

PORTLAND, OREGON.

The Publishers of the Chinook Dictionary, beg to in form all dealers in Books, Stationery, etc., and th public of the Northwest, that their stock of

## BOOKS IN ALL DEPARTMENTS OF LITERATURE

Is the most complete, the latest and the best in Orego

We can supply customers in any part of the State an territories with

*School Text Books, Medical, Scientifi Mechanical and Special, Agricultural, Historical, Poetical,*

and miscellaneous Books at the publishers advertis prices.

BEST POSSIBLE DISCOUNTS TO DEALERS.

We offer to buyers of Books for Private, School, Su day School, or Circulating Libraries a complete a carefully selected stock, at the lowest prices.

Address,

J. K. GILL & CO.,

73 and 75 First and 25 Oak Streets, Portla

Ayer
oPM
848
.G66
1891

AYER
Chinook
32